

ЧИКИНА Наталья Валерьевна / CHIKINA Natalia

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН / Institute of Language, Literature and History, Karelian Research Centre, Russian Academy of Sciences

Россия, Петрозаводск / Russia, Petrozavodsk

tchikina@krc.karelia.ru

ЛЕТОПИСЬ ЛИТЕРАТУРНОЙ ЖИЗНИ КАРЕЛИИ 2005*

CHRONICLES OF THE LITERARY LIFE OF KARELIA 2005

Abstract: With this issue we resume the publication of such Chronicles, the publication of which paused after the last issue in 2011. This paper is structured similarly to the previous editions. It begins with the Chronicles followed by a listing of the published books and articles in the Finnish, Karelian and Veps languages. A distinctive feature of these Chronicles is that they were compiled from the national periodicals published in the Republic of Karelia: magazines *Carelia* and *Kipinä*, newspapers *Karjalan Sanomat*, *Oma Mua*, *Vienan Karjala*, *Kodima*.

Ключевые слова / Keywords: Литература Карелии, финский язык, карельский язык, вепсский язык / Literature of Karelia, Finnish language, Karelian language, Veps language

Настоящая «Летопись литературной жизни Карелии 2005» является продолжением ранее выпущенных «Летописей», которые содержат публикации с 1917 по 2004 гг.¹ В данной «Летописи» представлен анализ и перечень публикаций, выполненный только на основе национальной периодической печати Республики Карелия. Источниковую базу в 2005 году составили журналы *Carelia* и *Kipinä*, газеты *Karjalan Sanomat*, *Oma Mua*, *Vienan Karjala* и *Kodima*.

* Финансовое обеспечение исследований осуществлялось из средств федерального бюджета на выполнение государственного задания КарНЦ РАН № 121070800089–0.

¹ Летопись литературной жизни Карелии (1917–1961) / Сост. М. Ф. Пахомова и Н. С. Полищук. Петрозаводск, 1963; Летопись литературной жизни Карелии (1962–1966) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1968; Летопись литературной жизни Карелии (1967–1971) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1974; Летопись литературной жизни Карелии (1972–1976) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1978; Летопись литературной жизни Карелии (1977–1981) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1984; Летопись литературной жизни Карелии (1982–1986) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова, Н. А. Прушинская. Петрозаводск, 1989; Летопись литературной жизни Карелии (1987–1991) / Сост. Н. А. Прушинская, О. П. Кошкина, Э. П. Кемпинен. Петрозаводск, 1994; Летопись литературной жизни Карелии (1992–1996) / Сост. Н. В. Чикина, О. П. Кошкина. Петрозаводск, 2010. 190 с.; Летопись литературной жизни Карелии (1996–2001) / Сост. Н. В. Чикина, О. П. Кошкина. Петрозаводск, 2011. 245 с.; Летопись литературной жизни Карелии 2002 // Альманах северо-европейских и балтийских исследований. 2018. Вып. 3. С. 480–510. URL: <http://nbsr.petsu.ru/journal/article.php?id=1056> (17.01.2019). DOI: 10.15393/j103.art.2018.1056; Летопись литературной жизни Карелии. 2003 // Там же. 2019. Вып. 4. С. 304–336. URL: <https://nbsr.petsu.ru/journal/article.php?id=1418> (27.12.2022). DOI: 10.15393/j103.art.2019.1418; Летопись литературной жизни Карелии. 2004 // Там же. 2021. Вып. 6. С. 413–447. URL: <https://nbsr.petsu.ru/journal/article.php?id=1782> (27.12.2022). DOI: 10.15393/j103.art.2021.1782.

Принцип отбора и систематизация материалов в данном выпуске в основном остаётся прежним. Раздел «Хроника литературной жизни» выполнен на русском языке и содержит краткое описание литературных событий (съездов, конференций, праздников, зарубежных контактов и т. д.); раздел «Библиография» даёт перечень оригинальных и переводных произведений художественной литературы, фольклора, детской литературы, литературы Финляндии в переводах на карельский и вепсский языки, работ по критике, литературоведению и фольклористике, опубликованных в отдельных и периодических изданиях. Литературные материалы публикуются и приводятся в библиографии на русском, финском, карельском и вепсском языках.

При составлении «Летописи» были использованы фонды Научной библиотеки Карельского научного центра РАН, архив издательства «Периодика»². Все публикации просмотрены *de visu*. Использовано упрощённое библиографическое описание на основе ГОСТ 7.1–2003.

Данной публикацией «Летописи» мы продолжаем работу по ведению библиографии в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. С момента выхода последнего выпуска «Летописи литературной жизни Карелии» (1996–2001), охватывающего пятилетний период, прошло одиннадцать лет, а разрыв в описании материала составляет 17 лет. «Летопись литературной жизни Карелии» не только позволяет проанализировать количество и качество публикаций, но и является хорошей иллюстрацией истории развития национальных литератур республики.

ХРОНИКА ЛИТЕРАТУРНОЙ ЖИЗНИ КАРЕЛИИ

7 января в Петрозаводске были названы 100 лучших людей Республики Карелия 2004 года. Среди лауреатов журналист Анатолий Гордиенко, заведующая отделом прозы журнала «Север» Яна Жемойтелите, учитель костюмукшской художественной школы Виталий Добрынин, прозаик Дмитрий Новиков, корреспондент газеты *Karjalan Sanomat* Андрей Туоми. (*Karjalan Sanomat*. — 2005. — 12. tammik. — S. 3; *Vienan Karjala*. — 2005. — 13. pakkask.).

В январе были вручены стипендии начинающим авторам. Стипендию имени Я. Ругоева получила студентка 5 курса факультета Прибалтийско—финской филологии и культуры Евгения Ареховская, а стипендию имени Р. Рождественского получил студент 1 курса Филологического факультета Владимир Захаров. Оба учатся в Петрозаводском государственном университете. (*Karjalan Sanomat*. — 2005. — 12. tammik. — S. 10).

В январе в Художественной школе Петрозаводска наградили победителей международного конкурса среди молодых журналистов и начинающих писателей

² Составитель выражает благодарность издательству «Периодика», предоставившему в условиях пандемии коронавируса PDF-версии газет *Oma Mua* и *Vienan Karjala*.

«XX век: время и мы». В конкурсе приняли участие жители Петрозаводска, Кеми, Пряжи, Фоймогубы, а также Норвегии и Германии. Победителей выбирали в четырех номинациях: «Роль искусства в современном мире», «Сохранение семейных и народных традиций», «Европа без границ» и «Легко ли быть молодым?». На конкурс поступило более 100 работ. В номинации «Сохранение семейных и народных традиций» были отмечены работы журналистки карельского радио С. Зааловой и корреспондента детского журнала *Kipinä* Н. Денисовой. В номинации «Роль искусства в современном мире» победила работа главного редактора газеты «Лицей» Н. Мешковой. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 26. tammik. — S. 11).

В конце января в г. Подпорожье Ленинградской области состоялась презентация художественного фильма «Армастан», показ которого прошёл в Доме культуры. Роль хозяина таинственной вепсской деревни сыграл поэт Н. Абрамов. (Kodima. — 2005. — № 2 (uhok.)).

4 февраля фонд «Юминкеко» (Финляндия) представил в Петрозаводске в Центре национальных культур три новые книги: *Väinämöisen venehen jälki* («След лодки Вийнямёйнена») П. Пертту, выпущенную в серии «Классики литературы Карелии», сборник избранных песен Л. Параске *Pihvivene* («Воздушная лодка») и книгу хельсинкского писателя, профессора и художника—графика *Miehen elos* («Жизнь мужчины») Виктора Куусела. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. helmik. — S. 11; Oma Mua. — 2005. — 10. tuhuk.; Vienan Karjala. — 2005. — 10. tuiskuk.).

В начале февраля стартовал литературный конкурс для молодёжи до 25 лет, памяти М. Гокоева. Участники могут присылать стихи, рассказы, очерки, а также фото о родном крае. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. helmik. — S. 15).

15 февраля исполнилось 70 лет председателю Союза писателей Карелии, переводчику, литературному критику, поэту А. Мишину. Чествование юбиляра прошло в Республиканском центре национальных культур. (Carelia. — 2005. — N:o 1. — S. 92–96; Kipinä. — 2005. — N:o 2. — S. 2; Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. helmik. — S. 11; 16. helmik. — S. 11; Oma Mua. — 2005. — 23. tuhuk.; Vienan Karjala. — 2005. — 10. tuiskuk.; 14. sulak.; Kodima. — 2005. — № 2 (uhok.)).

27 февраля в Центре национальных культур Петрозаводска на годовом собрании Союза карельского народа состоялась презентация «Толкового словаря языка карельских причитаний» А. С. Степановой и романа А. Кунтиярви *Yhdessä ylettih* («Вместе вознеслись»), в переводе на карельский язык Р. П. Ремпуевой. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. maalisk. — S. 9; Oma Mua. — 2005. — 10. kevätk.; Vienan Karjala. — 2005. — 10. kevätk.).

28 февраля стартовал четвертый международный марафон «Калевальская мозаика», который продлится до 9 апреля. В этом году он посвящён 170-летию издания эпоса «Калевала». (Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. maalisk. — S. 3; Oma Mua. — 2005. — 10. kevätk.).

28 февраля на заседании комитета по делам национальной политики Республики Карелия было принято решение начать выпуск альманаха на карельском языке. На его страницах планируется публиковать произведения прозы, поэзии, эссе, очерки и рецензии. В состав редколлегии вошли Е. Барбашина, Е. Богданова, Р. Коломайнен, П. Леонтьев, А. Мишин, Р. Ремшпева и А. Волков. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 16. maalisk. — S. 14; Oma Mua. — 2005. — 10. kevätк.).

1 марта в Доме художника прошел вечер памяти поэта, журналиста и переводчика П. Воутилайнена, на котором выступили поэты О. Мошников, Н. Абрамов, А. Мишин, А. Валентик. (Carelia. — 2005. — N:o 4. — S. 143–145; Karjalan Sanomat. — 2005. — 23. helmik. — S. 15; Kodima. — 2005. — N:o 3 (keväz'k.)).

4 марта в преддверии Международного женского дня в Петрозаводске открылась выставка-ярмарка «Мир женщины», на которой посетители могли познакомиться со сборником стихов «Вера. Надежда. Любовь». (Karjalan Sanomat. — 2005. — 30. maalisk. — S. 12).

18 марта в Центре национальных культур г. Петрозаводска в рамках фестиваля «Калевальская мозаика» состоялась презентация поэтической книги Е. Якобсона *Mielentilat* («Состояния души», Петрозаводск, 2004). (Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 113–117; Karjalan Sanomat. — 2005. — 23. maalisk. — S. 11; Oma Mua. — 2005. — 24. kevätк.).

18 марта в Музее изобразительных искусств в Петрозаводске открылась выставка работ В. Добрынина «След лодки Вяйнямейнена». (Oma Mua. — 2005. — 24. kevätк.; Vienan Karjala. — 2005. — 24. kevätк.).

19 марта в Пудостьской библиотеке Гатчинского района Ленинградской области состоялся семинар «Калевала и Ингерманландия», организованный О. Коньковой. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 4. toukok. — S. 9).

20 марта в Центре национальных культур прошёл праздник карельской песни «Ты мне мила...», на котором студенты Петрозаводского университета прошли стихи В. Брендоева. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 23. maalisk. — S. 9).

В марте объявлены получатели премии Республики Карелия в области искусства и литературы «Сампо», среди них писатели М. Мазаев и Т. Мешко. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 23. maalisk. — S. 10; Vienan Karjala. — 2005. — 9. kesäk.).

В марте в Художественном центре п. Лоухи прошли «Дни Калеваль». Учитель карельского языка Л. Вдовина собрала учащихся 1–9 классов на занятия, где они узнали о процессе создания эпоса, собирательских экспедициях Э. Лённрота и многом другом. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 30. maalisk. — S. 6).

В марте и апреле Миа Хамари — «Художник года» среди молодых иллюстраторов эпоса «Калевала» — демонстрировала свои работы на выставке

«На плечах Большой Медведицы». Конкурс проводился фондом «Юминкеко» (Финляндия). (Karjalan Sanomat. — 2005. — 23. maalisk. — S. 10; 13. huhtik. — S. 10).

1 апреля на сцене Национального театра Республики Карелия состоялась премьера спектакля *Laukkurit* («Коробейники») по пьесе С. Кантерво. (Oma Mua. — 2005. — 14. sulak.; Vienan Karjala. — 2005. — 14. sulak.).

5 апреля в средней школе п. Кепа Калевальского района состоялся праздник, посвящённый 85-летию со дня рождения Народного писателя Карелии О. Степанова. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 20. huhtik. — S. 13).

10 апреля в Музыкальной школе г. Олонца прошёл конкурс «Тебе спасибо, родной берег», в котором приняли участие самодельные композиторы и художники. Они соревновались в трех номинациях: лучшая песня, лучшая песня для хора (на стихи карельского поэта В. Брендоева), лучшая картина. Конкурс проводился в рамках республиканского фестиваля им. В. Брендоева «Здесь родины моей начало...». (Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. huhtik. — S. 15).

14 апреля в Петрозаводском госуниверситете прошёл литературный семинар, посвященный 100-летию со дня рождения Н. Яккола, на котором выступили декан факультета Прибалтийско-финской филологии и культуры Т. Старшова, основатель фонда «Юминкеко» (Финляндия) М. Ниеминен, преподаватель Л. Назарова, поэт А. Хийри. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 20. huhtik. — S. 9; Oma Mua. — 2005. — 21. sulak.; Vienan Karjala. — 2005. — 28. sulak.).

15 апреля копия отсканированного архива Э. Г. Карху была передана в Фонограммархив Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. Работа по обработке материалов выполнена сотрудниками фонда «Юминкеко» (Финляндия), где хранятся оригиналы тетрадей петрозаводского литературоведа. Также оцифрованная копия архива Э. Г. Карху находится в *Suomen Kirjallisuuden Seura* («Финское литературное общество»). (Karjalan Sanomat. — 2005. — 20. huhtik. — S. 9).

23 апреля подведены итоги конкурса «Книга года Республики Карелия 2004». В номинации «Лучшая книга для детей и юношества» среди лауреатов названы книги Н. Васильевой «Под созвездием Кассиопея» и А. Линевского «Листы каменной книги». В номинации «Лучшая книга на карельском, вепсском и финском языках» — «Толковый словарь языка карельских причитаний» А. С. Степановой и две книги из серии «Классики литературы Карелии»: сборник прозы П. Пертту «След лодки Вяйнямёйнена» и сборник поэзии Я. Ругоева «Камень в пороге». (Karjalan Sanomat. — 2005. — 4. toukok. — S. 10; Oma Mua. — 2005. — 28. sulak.; Vienan Karjala. — 2005. — 28. sulak., 23. kesäk.).

25 апреля музей «Кижы» организовал однодневный семинар, посвящённый значению творчества Т. Рябинина в детском воспитании. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 27. huhtik. — S. 11).

25 апреля уже в третий раз фонд «Юминкеко» (Финляндия) провёл симпозиум, посвящённый известному рунопевцу А. Перттунену. В этом году с докладами выступили фольклорист М. Кемпинен и музыковед Т. Хоффрен. (Vienan Karjala. — 2005. — 12. orask.).

В апреле журнал *Carelia* («Карелия») провёл читательскую конференцию. (Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 32—41; N:o 10. — S. 3—5; Karjalan Sanomat. — 2005. — 27. huhtik. — S. 3).

В апреле корреспондент вепсской газеты *Kodima* («Родная земля»), поэт Н. Абрамов получил предложение из Ленинградской области сняться в художественном фильме с рабочим названием «Первобытные страсти». Режиссер П. Васильев. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 8. kesäk. — S. 3; Kodima. — 2005. — № 5 (semendk.)).

1 мая исполнилось 90 лет со дня рождения Народного писателя Карелии А. Н. Тимонена. По этому случаю в родной деревне прозаика Луусалми, как и во всём Калевальском районе, были организованы различные торжества. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 18. toukok. — S. 6).

20 мая в издательстве Карельского научного центра РАН вышла книга «Гендер в творчестве современных писателей коренных народов Европейского Севера России», изданная при поддержке Канадского Фонда Гендерного Равенства. Составитель и научный редактор — доктор филологических наук Е. И. Маркова. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 1. kesäk. — S. 13).

В мае в Национальной библиотеке Республики Карелия состоялась презентация книги А. Валентика «Страна как струна», в которую вошли произведения, как прошлых лет, так и новые, содержащие размышления о родной земле и судьбах ровесников поэта. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 25. toukok. — S. 10).

8 июня исполнилось 15 лет газете *Oma Maa* («Родная Земля»), выходящей на карельском языке. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 8. kesäk. — S. 1, 3).

9 июня исполнилось бы 60 лет актеру, драматургу, автору карелоязычной пьесы «Спой песню, карел!» А. Нярья. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 8. kesäk. — S. 11).

В июне была вручена премия «Сампо». В этом году ее получили прозаик Т. Мешко и театр «Творческая мастерская». (Karjalan Sanomat. — 2005. — 8. kesäk. — S. 10).

В июне в Музее изобразительных искусств Карелии открылась выставка «Мир древних рун» по мотивам эпоса «Калевала», на котором представлены работы Ю. Люкшина, Б. Акбулатова, М. Мечева и других. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 22. kesäk. — S. 10).

В июне известный грузинский режиссёр Георгий Кавтарадзе поставил в Драматическом театре Петрозаводска пьесу по мотивам произведения В. Шекспира «Сон в летнюю ночь». (Karjalan Sanomat. — 2005. — 22. kesäk. — S. 10).

В июне в культурном центре «Юминкеко» г. Кухмо (Финляндия) открылась выставка, посвящённая д. Самбатукса Олонецкого района Карелии. Эта деревня знаменита как родина карельского поэта В. Брендоева. (*Oma Mua*. — 2005. — 23. kezäk.).

2–3 июля в родной деревне известного карельского писателя О. Степанова Хайколя прошёл литературный фестиваль «Родичи». В первый день состоялся семинар на тему: «Судьба народа в творчестве писателей Калевалы и Кайнуу (Финляндия)». Среди докладчиков участники из Петрозаводска, Калевалы и Суомуссалми (Финляндия). (*Carelia*. — 2005. — N:o 8. — S. 48; *Karjalan Sanomat*. — 2005. — 6. heinäk. — S. 12; *Oma Mua*. — 2005. — 7. heinäk.; *Vienan Karjala*. — 2005. — 14. heinäk.).

9 июля в д. Большие Горы Олонецкого района Карелии состоялась презентация книги Трошин Зины (наст. имя Зинаида Красюк) *Oma maa: Karjala* («Родная земля: Карелия»). (*Oma Mua*. — 2005. — 21. heinäk.).

13 июля исполнилось 95 лет со дня рождения известного фольклориста, собирателя фольклора, учёного В. Я. Евсеева. (*Karjalan Sanomat*. — 2005. — 6. heinäk. — S. 11).

В июле в рамках проекта *Kotku lentäi koilta ilmoiin* («Летит орел с востока») исследователи Финляндии и Карелии посетили д. Паданы Медвежьегорского района Карелии. Ректор музыкального училища г. Кухмо (Финляндия) П. Хутту—Хилтунен и собиратели фольклора Т. Хоффрен, Я. Сеппянен и В. Миронова занимались изучением песенной традиции северных карелов. (*Oma Mua*. — 2005. — 21. heinäk.; *Vienan Karjala*. — 2005. — 23. kesäk.).

2 августа в д. Вокнаволок Калевальского района прошёл традиционный праздник «Ильин день», в рамках которого состоялся фестиваль «Калевала — детям». На литературном семинаре с докладом «Калевала» известная и незнакомая выступил поэт и переводчик А. Мишин. Декан факультета Прибалтийско-финской филологии и культуры Т. Старшова рассказала о творчестве Н. Яккола и его романе «Водораздел». Поэт О. Мишина прочла стихи на ливвиковском наречии карельского языка. (*Karjalan Sanomat*. — 2005. — 10. elok. — S. 9; *Vienan Karjala*. — 2005. — 11. elok.).

В начале августа в санатории «Белые ключи» в Петрозаводске прошёл международный литературный молодежный лагерь, в котором приняли участие 32 школьника из Швеции, Норвегии, Финляндии, Архангельской и Мурманской областей. (*Karjalan Sanomat*. — 2005. — 10. elok. — S. 13).

15–20 августа в г. Йошкар-Ола (Республика Марий Эл) прошёл X Международный конгресс финно-угроведов. Делегация из Карелии состояла из десяти человек, среди них языковед, поэт и переводчик Н. Г. Зайцева и литературовед Н. В. Чикина. (*Oma Mua*. — 2005. — 8. süvüsk.; *Vienan Karjala*. — 2005. — 8. syysk.).

17–19 августа в Петрозаводске прошла вторая литературная мастерская, организованная ингерманландским обществом Карелии, на которой об ингерманландской литературе рассказал А. Мишин. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 24. elok. — S. 12; 14. syysk. — S. 9).

30 августа исполнилось 75 лет исследователю карельского фольклора А. С. Степановой. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 31. elok. — S. 8; Oma Mua. — 2005. — 25. elok.; Vienan Karjala. — 2005. — 25. elok.).

В августе на берегах Онежского озера закончились съемки художественного фильма «Первобытные страсти» по сценарию ленинградского писателя П. Васильева. Роль участкового милиционера майора Орлова сыграл журналист и поэт из Петрозаводска Н. Абрамов. (Kodima. — 2005. — № 7/8 (heink.). — S. 3).

1 сентября исполнилось 75 лет поэту М. Тарасову. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 31. elok. — S. 11; Kodima. — 2005. — № 9 (sügüz'k.)).

6 сентября в Олонце прошёл ежегодный литературный фестиваль «Здесь родины моей начало» им. В. Брендоева. (Carelia. — 2005. — N:o 10. — S. 50–53; Karjalan Sanomat. — 2005. — 14. syysk. — S. 10; Oma Mua. — 2005. — 8. süvüsk.; Vienan Karjala. — 2005. — 22. syysk.).

В начале сентября в выставочном зале музея—заповедника «Кижи» в Петрозаводске открылась экспозиция «Север России в творчестве Юрия Ушакова». Карельский философ и поэт Ю. Линник долгие годы собирал материалы по истории, культуре и архитектуре Севера России. В его коллекции также оказались работы и книги известного ленинградского учёного, архитектора и педагога Ю. Ушакова. (Oma Mua. — 2005. — 8. süvüsk.).

22 сентября в Национальной библиотеке Республики Карелия прошёл семинар, познакомивший читателей с современной литературой Финляндии, на нем выступили писательница М.-Л. Миккола и руководитель издательства *Enostone* Ю.-В. Нийникангас. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 21. syysk. — S. 11; Oma Mua. — 2005. — 15. süvüsk.; Vienan Karjala. — 2005. — 13. sajek.).

22 сентября исполнилось 75 лет собирателю фольклора, основателю Шелтозерского музея, писателю Р. Лонину. В шёлтозерской библиотеке юбиляра поздравили председатель Общества вепсской культуры З. Строгальщикова, языковед Н. Зайцева, поэт Н. Абрамов. (Kodima. — 2005. — № 9 (sügüz'k.)).

22–27 сентября в Петрозаводске прошёл первый театральный фестиваль народов Баренцева региона, который открыла пьеса в постановке Л. Стукалова «Липериада» по книге классика финской литературы М. Лассила «За спичками». (Karjalan Sanomat. — 2005. — 28. syysk. — S. 10).

24 сентября исполнилось 75 лет Институту языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук. (Carelia. — 2005. — N:o 9. — S. 60–80; Oma Mua. — 2005. — 13. ligak.; Vienan Karjala. — 2005. — 13. sajek.).

В сентябре Кукольный театр Петрозаводска начал сезон с постановки спектакля «Кошкин дом» по произведению С. Маршака. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 28. syysk. — S. 11).

Со 2 октября в Музее изобразительных искусств Республики Карелия проводился курс лекций для детей и взрослых на тему «Калевалы». Сотрудник музея А. Дункерс рассказывала о деятельности Э. Леннрота, главных героях эпоса, их образах и подвигах. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 21. syysk. — S. 11).

6 октября Центральной детской библиотеке Петрозаводска было присвоено имя писателя В. Данилова. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. lokak. — S. 14; Oma Mua. — 2005. — 13. ligak.).

6–9 октября в г. Оверторнио (Швеция) прошел литературный семинар Баренц—региона, в котором приняли участие писатели Карелии: поэт Н. Абрамов, прозаик и переводчик Х. Хидман и литературовед Е. Маркова, рассказавшая о женской литературе Севера. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. lokak. — S. 9; 26. lokak. — S. 10; Oma Mua. — 2005. — 13. ligak.; Vienan Karjala. — 2005. — 13. sajek.; Kodima. — 2005. — № 10 (reduk.)).

В октябре в Петрозаводском госуниверситете уже в шестой раз прошла конференция «Бубриховские чтения», на которой об особенностях языка веписских причитаний рассказала О. Жукова. (Vienan Karjala. — 2005. — 27. sajek.).

В октябре в издательстве «Периодика» вышла книга П. Воутилайнена *Ruskaa ja tuskaa* («Печальной осени багрянец»). (Vienan Karjala. — 2005. — 27. sajek.).

5 ноября в Социально—культурном центре г. Подпорожья Ленинградской области состоялся премьерный показ художественного фильма «Первобытные страсти» режиссёра Д. Гридина по сценарию П. Васильева, одну из ролей в котором сыграл веписский поэт Н. Абрамов. (Vienan Karjala. — 2005. — 10. pimek.; Kodima. — 2005. — № 10 (reduk.)).

14 ноября в Краеведческом музее г. Петрозаводска подвели итоги конкурса «Онежская маска» театрального сезона 2004–2005 годов. В номинации «Лучший спектакль» победу одержала постановка «Коробейники» Национального театра Республики Карелия по пьесе С. Кантерво. (Oma Mua. — 2005. — 17. külmük.; Vienan Karjala. — 2005. — 24. pimek.).

17 ноября в Выставочном зале Карельской государственной филармонии прошла презентация книги веписского поэта и переводчика Н. Абрамова «*Pagiskam, vel'!*» = Поговорим, брат», на которой выступили поэты М. Тарасов, О. Мошников, В. Агапитов и Н. Зайцева. (Oma Mua. — 2005. — 24. külmük.; Vienan Karjala. — 2005. — 10, 24. pimek.; Kodima. — 2005. — № 10 (reduk.), № 11 (kül'mk.)).

В конце ноября литературную премию Общества Кастрена (Финляндия) получил переводчик на финский язык Т. Вяйсянен. Эксперты высоко оценили его переводы повестей Г. Фукса «Двое в барабане» (2003) и «Калевальская волчица»

Я. Жемойтелите (2004). (Karjalan Sanomat. — 2005. — 7. jouluk. — S. 9; Vienan Karjala. — 2005. — 22. talvik.).

В ноябре — декабре в Карельской государственной филармонии экспонировалась фотовыставка известного петербургского фотографа В. Плотникова «Четверть века без Высоцкого», на которой были представлены как отдельные снимки, так и материалы фотосессий. (Kodima. — 2005. — № 12 (tal'vk.)).

18 декабря на праздновании Рождества в Центре национальных культур г. Петрозаводска со своими стихами на финском языке выступил поэт А. Мишин. Также он прочитал стихи О. Мишиной на карельском языке. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 21. jouluk. — S. 9).

Указом Президента России В. В. Путина поэт и переводчик А. Мишин награждён Орденом «Дружбы». (Karjalan Sanomat. — 2005. — 28. jouluk. — S. 3; Kodima. — 2005. — № 12 (tal'vk.)).

В этом году стипендию имени Я. Ругоева получила студентка третьего курса факультета Прибалтийской филологии и культуры К. Коротких, а стипендию имени Р. Рождественского — Р. Баландин — аспирант кафедры русской литературы. Оба — учащиеся Петрозаводского госуниверситета. (Karjalan Sanomat. — 2005. — 28. jouluk. — S. 10).

Литературные страницы печатала республиканская газета *Karjalan Sanomat* (12. tammik. — S. 11; 2. helmik. — S. 11; 6. maalisk. — S. 11; 6. huhtik. — S. 11; 4. toukok. — S. 11; 1. kesäk. — S. 11; 6. heinäk. — S. 11; 10. elok. — S. 11; 7. syysk. — S. 11; 5. lokak. — S. 11; 9. marrask. — S. 11; 7. jouluk. — S. 11).

За год вышло 12 номеров журнала *Carelia* («Карелия»).

Рец.: Kolomainen R. Lehti peilaa itsestään lukijoissa // *Carelia*. — 2005. — N:o 7. — S. 32–41; Kolomainen R. Silta kirjallisuutemme tulevaisuuteen // *Carelia*. — 2005. — N:o 10. — S. 3–5; Inina J. Täytykööt toiveet ja haaveet // *Karjalan Sanomat*. — 2005. — 12. tammik. — S. 12; Inina J. Rauha, rakkaus ja perhesopu elämän perusarvoina // *Karjalan Sanomat*. — 2005. — 16. helmik. — S. 12; Inina J. Kalevala puhuttaa, mietityttää, innoittaa // *Karjalan Sanomat*. — 2005. — 23. maalisk. — S. 12; Hidman I. Nainen on elämän kantava voima // *Karjalan Sanomat*. — 2005. — 6. huhtik. — S. 12; Vähäsarja I. *Carelia*—lehti elää lukijoistaan // *Karjalan Sanomat*. — 2005. — 27. huhtik. — S. 3; Hidman I. Suomensukuiset kansat pohdinnan aiheena // *Karjalan Sanomat*. — 2005. — 29. kesäk. — S. 12; Hidman I. Eliitti ja kansalaiset: kumpi vie, kumpi vikisee // *Karjalan Sanomat*. — 2005. — 3. elok. — S. 12; Hidman I. Ei muutoksia ilman valtaoikeuksia // *Karjalan Sanomat*. — 2005. — 14. syysk. — S. 11; Hidman I. Mihin tähtää nykyinen uudistusprosessi? // *Karjalan Sanomat*. — 2005. — 12. lokak. — S. 11.

За год вышло 12 номеров журнала “Север”.

За год вышло 12 номеров журнала “Kipinä” («Искорка»).

Arv.: Veikkolainen I. Kipinä saa uusia lukijoita // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. maalisk. — S. 9.

БИБЛИОГРАФИЯ

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ФОЛЬКЛОР

Отдельные издания

На финском языке

Stepanov O. Koetus korpikylässä. — Petroskoi : Verso, 2005. — 206, [1] s.

Arv.: Mishin A. Sodan mielettömyyttä korpikylän koetuksessa // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. heinäk. — S. 11.

Voutilainen P. Ruskaa ja tuskaa: runoja / [toim. M. Telkkinen ja A. Mišin]. — Petroskoi : Periodika, 2005. — 152, [5] s.: kuv.

Arv.: Kolomainen R. Sie palasit // Carelia. — 2005. — N:o 12. — S. 75–79; Timonen Ar. Abramovilla Muza čuhuttau // Vienan Karjala. — 2005. — 24. pimiek.; В последнюю осень уходят поэты... // Kodima. — 2005. — № 10 (reduk.).

На русском языке

Абрамов Н. Поговорим, брат: [сборник стихотворений]. — Петрозаводск : Периодика, 2005. — 110 с.: ил.

Arv.: Puhukaamme, veli // Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. marrask. — S. 11; Mironova V. Pienen rahvahan runoilii // Oma Mua. — 2005. — 24. külmük.; Разговор с братом // Kodima. — 2005. — № 10 (reduk.); Мошников О. Из древнего племени Весь // Kodima. — 2005. — № 11 (kül'mk.).

Бапнин Ю. Каждому что—то отмерено...: стихи, повесть. — Петрозаводск : КГПИУ, 2005. — 78 с.: портр.

Arv.: Gin J. Juri Bašninin runot ja runomuotoinen novelli // Carelia. — 2005. — N:o 11. — S. 132–133; Juri Bashninin sota // Karjalan Sanomat. — 2005. — 1. kesäk. — S. 11.

Валентик А. Страна как струна: кн. стихов. — Петрозаводск : Периодика, 2005. — 175 с.: портр.

Arv.: Runoilija Valentik esitti uuden kokoelmansa / MN // Karjalan Sanomat. — 2005. — 25. toukok. — S. 10.

Гребенщиков Н. Яблоки Елабуги: (Моление о Марине [Цветаевой]): поэма. — Беломорск: [б. и.], 2005. — 42, [1] с.: ил.

Arv.: Titova T. Nikolai Grebenshtshikovin runoilta // Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. marrask. — S. 6.

Дюжев И. И. Письма с Карельского фронта, 1941–1942 / сост. Ю. И. Дюжев. — Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2005. — 153 с.

Arv.: Čikina N. Sovan arkielämä majori D’uževin kirjasissa // Vienan Karjala. — 2005. — 28. heinäk.

Фукс Г. Синдром Катеньки: повесть / [предисл. А. Мишина; худож. Г. Чикваидзе]. — М.: Биоинформсервис, 2005. — 207 с.: ил.

Arv.: Mishin A. Venäjän iänikuinen ongelma // Karjalan Sanomat. — 2005. — 7. jouluk. — S. 11.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ОПУБЛИКОВАННЫЕ В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ

На финском языке

Ensimmäinen runo: (Katkelmä Vanhasta Kalevalasta) // Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. helmik. — S. 11.

Ervasti V. Taaksepäin enää ei askeltakaan: runo // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 6–7.

Helo L. Kevät vuonna 1942: runo // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 6; Karjalan Sanomat. — 2005. — 1. kesäk. — S. 12.

•Armaalle; Sinä luokseni tulet...: runoja // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. maalisk. — S. 11.

•Karjala (katkelma): kertomus // Karjalan Sanomat. — 2005. — 1. kesäk. — S. 11.

•Petroskoille: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 1. kesäk. — S. 11.

Hiiri A. Rakastavaisen haave; Sade; ”Saattaa olla sellaisiakin...”; Suomen kieli: runoja // Carelia. — 2005. — N:o 1. — S. 86–87.

•Rakastavaisen haave: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 16. helmik. — S. 12.

•Inkerinmaa: runo // Vienan Karjala. — 2005. — 10. tuiskuk.

Hämäläinen J. Uhtuan kulttuuritalo: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. helmik. — S. 11.

Ivanov A. ”Vuokkiniemi, mun kotini...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 29. kesäk. — S. 12.

Jaakkola N. Pirttijärven rantamilla: [katkelma romaanista] // Carelia. — 2005. — N:o 4. — S. 94–131.

•Selville vesille: (katkelma) // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. huhtik. — S. 11.

Jakobson E. Uutta rock—lyriikkaa II: Sanat; Kaksintaistelu III; Monologi; Nukkekot; Sekakäyttäjät; Lännen valot; Kaupunki; Ystävät: runoja // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 58–62.

•Jeesuksen rukous; De Fresnes; Santra II: runoja // Karjalan Sanomat. — 2005. — 18. toukok. — S. 11.

Kettunen A. Onko vieraantuminen aina pahaki?: Essee // Carelia. — 2005. — N:o 10. — S. 134–135.

•”Olen hämähäkki...”; ”Tänään olen jo kiivennyt Everestin huipulle...”; ”Viimeinen ovi suljettiin...”; ”Muistot kaatavat jyviä...”; ”Pieni saari valtameressä...”; ”Talveni mennyt...”; Vatsakummun laulu: runoja // Carelia. — 2005. — N:o 12. — S. 126–129.

Korotkih K. ”Pudotin kiven hylättyyn kaivoon...”; ”Ovien narina herättää minussa...”; ”Kahleista tuskin voi irti päästä...”: runoja // Carelia. — 2005. — N:o 10. — S. 133.

•Metsä; Talvirukous; ”Mitä pyytäisin joululahjaksi...”; Aika; Jouluk: runoja; Leipuri: novelli // Carelia. — 2005. — N:o 12. — S. 130–135.

•”Ovien narina herättää minussa...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. marrask. — S. 12.

Korvela K. Ohhoh kultaista kotia: [muistelmia] // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 105–117.

Laine N. ”On sotamiehen onni oikukasta...”: runo // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 8.

•Tuisku: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. tammik. — S. 11.

•Hannele: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. maalisk. — S. 11.

•Puolukkarinteellä: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 4. toukok. — S. 11.

Mashin A. ”Karjalan Sanomat vuosia täyttää...”: runoja // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. lokak. — S. 12.

Mihejeva M. Vene on laskettu vesille: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. helmik. — S. 11.

Mishin A. ”Usein erotan tuttuja kasvoja...”; ”Tätä tietä vaelsi jalkaisin...”; ”Aivan aamusta asti...”; ”Kävelemme Karkkilaan päin...”; ”Pusulasta Karkkilaan...”; ”Karkkilan kaupungissa...”; ”Sinä puolustit, Jaakko...”; ”Homehtunut...”; ”Olen tullut maailmaan...”: runoja // Carelia. — 2005. — N:o 2. — S. 6–9. Carelian numerossa runot on erehdyksestä pantu Päivi Nenosen nimiin.

•Lönnrotin matkaa kuvitellen: runoja // Karjalan Sanomat. — 2005. — 16. helmik. — S. 11.

Mishina O. Sodanaikainen muisto äidistä: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. huhtik. — S. 12.

Nikolajeva J. ”Vaimo ei kenenkään...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. huhtik. — S. 12.

Pahomov M. Tasavallan päivänä: runo // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 57.

- Perttunen M. Vellamon neito: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 5. lokak. — S. 11.
- Perttunen T. Laulun synty: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. helmik. — S. 11.
- Väinämöisen laivaretki; Tulen synty: runoja // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. heinäk. — S. 11.
- Pöllä P. Surut: runoja // Karjalan Sanomat. — 2005. — 10. elok. — S. 11.
- Rugojev J. Sukupolven tie: runo // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 7; Karjalan Sanomat. — 2005. — 1. kesäk. — S. 12.
- Silmät armaat sinisenharmaat: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. maalisk. — S. 11.
- Stepanov O. Kotikunnan tarina: (katkelma 1. osasta) // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. huhtik. — S. 11.
- Koetus korpikylässä: (Katkelma) // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. heinäk. — S. 11.
- Summanen T. “On ensi lumen odotusta...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. tammik. — S. 11.
- ”Käy äidillä vieraissa silloin...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. maalisk. — S. 11.
 - Maa: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 4. toukok. — S. 11.
- Svaikina Ž. Sisko: kertomuksia // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 10–18.
- Timonen A. Kurorttimatka: kertomus // Karjalan Sanomat. — 2005. — 4. toukok. — S. 11.
- Vaskina J. Kivi kasvaa. Talo hengittää...: [Kuvaus] // Carelia. — 2005. — N:o 1. — S. 80–85.
- Vikström T. Nukke: kertomus // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 136–140.
- Vikström U. Kiitos Sinulle, luminen Lappi: katkelma kuvausta // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. tammik. — S. 11.
- Voutilainen P. Olen iänikuinen rakkaus: Katkelma minirunoelmasta // Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. marrask. — S. 11.

На карельском языке

- Aleksejeva K. Hetti: runo // Oma Mua. — 2005. — 19. orask.
- Rikas randaine: runo // Oma Mua. — 2005. — 23. kezäk.
 - Elävät zirkalot: runo // Oma Mua. — 2005. — 28. heinäk.
- Brendojev V. ”Talvi taputtelou jalgoi...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. tammik. — S. 11.
- ”Azu moine čuudo...”: runo // Oma Mua. — 2005. — 10. tuhuk.

- Michen mustelmat: runo // Oma Mua. — 2005. — 5. orask.
- ”Minä jaksan jälgimäžen pajan...”; “Ammuigo? Vastevai mulloi...”; Anusrandaine: runuo // Oma Mua. — 2005. — 8. süvüsk.
- ”Kunne lienöü huškahtih...”: runo // Oma Mua. — 2005. — 29. süvüsk.
- Častuškua / keräi L. Jevsejeva // Oma Mua. — 2005. — 1. talvik.
- Dubinina Z. Myö olemmo: runo; Ristikanzu da koiru: kerdumus // Carelia. — 2005. — N:o 1. — S. 157–159.
- Huvä eliä omal mual; Sana talves da mečas: runuo // Oma Mua. — 2005. — 23. tuhuk.
- Tule rinnale: runo // Oma Mua. — 2005. — 28. sulak.
- Ainavo musto: runo // Oma Mua. — 2005. — 5. orask.
- Kevät matkas; ”Kevät vuotettu tuli...”: runuo // Oma Mua. — 2005. — 26. orask.
- Midä ielleh: runo // Oma Mua. — 2005. — 2. kezäk.
- Ižändäzet – emändäzet: kerdumus // Oma Mua. — 2005. — 9. kezäk.
- Anus; Kezäl Anukses: runuo // Oma Mua. — 2005. — 30. kezäk.
- Keziä kaimates: runo // Oma Mua. — 2005. — 25. elok.
- Sügüzü; ”Harmai taivas, harmai järvi...”; ”Nuoret mielet on moizet...”; ”Olles vierahal rannal...”; Muarjah: runuo // Oma Mua. — 2005. — 15. süvüsk.
- ”Kuldaine val’si...”: runo // Oma Mua. — 2005. — 27. ligak.
- Elä ainos; Kurrelline aigu: runuo // Oma Mua. — 2005. — 3. külümük.
- Hallu: runo // Oma Mua. — 2005. — 8. talvik.
- Kuspäi tullah pajot?: runo // Oma Mua. — 2005. — 15. talvik.
- Hüviä Uuttu Vuottu!: runo // Oma Mua. — 2005. — 29. talvik.
- Jevsejeva L. Karjalastu sananpolvie // Oma Mua. — 2005. — 17. külümük.
- Kallis nahku; Tuohisiivet; Piiterih käyndy; Uuzi veneh; Tobju koivu; Mužikku kadoi; Tiedoiniekkku: kaskuja // Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 67—71.
- Karjalaine: runo // Oma Mua. — 2005. — 14. sulak.
- Karjalan sananlaskut / keräi A. Demojeva // Oma Mua. — 2005. — 13. pakkask., 3. tuhuk.
- Karjalastu sananlaskuu / keräi A. Demojeva // Oma Mua. — 2005. — 11. elok.
- Kemppažen R. Palavu suvaičus: kerdumus // Oma Mua. — 2005. — 20. ligak.
- Kibrojeva A. Rahvahalline balluadu // Oma Mua. — 2005. — 7. heinük.
- Kontie ta tijani: (Karjalaini starina) // Vienan Karjala. — 2005. — 28. sulak.; 12. orask.
- Kudžijeva R. Kodžat tullah: ozutelmu // Oma Mua. — 2005. — 20. pakkask.
- Kui Iivan kävüi naimah: suarnu // Oma Mua. — 2005. — 11. elok.
- Legenda Pyhästä Miikkulasta // Vienan Karjala. — 2005. — 22. talvik.
- L’ovkin I. Ongo kaunis Karjala: runo // Oma Mua. — 2005. — 13. pakkask.

- Mihejeva M. Kurki ta vanhapiika: starina // Vienan Karjala. — 2005. — 26. orask.
- Ukko, akka ta orava: starina // Vienan Karjala. — 2005. — 9. kesäk.
 - Hukka ta repo kuomakset: starina // Vienan Karjala. — 2005. — 25. elok., 8. syysk.
- Mišina O. Voinan ielline kuva; Voiton iellizet päivät: runuo // Carelia. — 2005. — N:o 12. — S. 145–147.
- Kevät; Keviän kuvat: runuo // Oma Mua. — 2005. — 28. sulak.
 - Pruazniekku Vuokkiniemes; Koufein juondu: runoja // Vienan Karjala. — 2005. — 25. elok.
 - ”Uuzi pajo, ku juakkuri keskijärvel lykätty...”: runo // Vienan Karjala. — 2005. — 24. pimiek.
- Nikiforova A. Tuhkimus—neidine: suarnu // Oma Mua. — 2005. — 3, 10. kevät.
- Pahomovan M. Tazavaldan päiv: runo // Oma Mua. — 2005. — 9. kezäk.
- Starin Kuudman därvehe niškuu: Suarn // Oma Mua. — 2005. — 28. heinük.
- Pappi da suari: Suarnu // Oma Mua. — 2005. — 1. süvüsk.
- Perttu P. Meččäpirtillä: kertomus // Vienan Karjala. — 2005. — 13, 27. tammik.; 10, 23. tuiskuk. — Jatkoa. Alku vuonna 2004 n:ssa 23.
- Perttuni T. Ei sitä vielä surmaksi suutittu: kuvaus // Vienan Karjala. — 2005. — 11. elok.
- Saveljeva Z. Minä mustan...: Voinanaigaine lapsestus // Oma Mua. — 2005. — 28. sulak.; 5, 12. orask.
- Buabal: runo // Oma Mua. — 2005. — 13. ligak.
- Savin I. Sildu: kuvaus // Carelia. — 2005. — N:o 2. — S. 155–158.
- Roindurandu; ”Meččyrannas peldoine...”; Pedäjät; ”Vihmat millo avvutettih eliä...”; Midä minä suvaičen; Lumi; Syvysehty; ”Tiijustannen huomei...”; ”Žiälöičen dai vihuan...”; Talvi keviän iel: runuo // Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 155–159.
- Naizile; Koivu ikkunan ual; Karjalan kieli; Astuin viele; Anuksen rannoil: runuo // Carelia. — 2005. — N:o 8. — S. 149–151.
- Muaman mustokse: runo // Oma Mua. — 2005. — 3. kevät.
 - ”Omua Muadu lugies...”: častuškat // Oma Mua. — 2005. — 12. orask.
- Seiččemen höperyö Simanua: Marija Mihejevan starinoja // Vienan Karjala. — 2005. — 8. talvik.
- Semjonov P. Ustoin uarreh: kerdomus // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 158–159.
- Vastukavaine akku: Zuakkun // Oma Mua. — 2005. — 17. tuhuk.
 - Voinan kajahtus: kerdomus // Oma Mua. — 2005. — 5. orask.
 - Tüppies: kerdomus // Oma Mua. — 2005. — 1, 8. süvüsk.
 - Miärüvehkeh kerdomus // Oma Mua. — 2005. — 29. süvüsk.
 - Mihailan nuorus: kerdomus // Oma Mua. — 2005. — 3, 10, 17, 24. külmük.
 - Ristižän lahju: Nuorusaijan tapahtumu // Oma Mua. — 2005. — 15. talvik.

- Suarnu Ozas // Oma Mua. — 2005. — 6. ligak.
- Ščerbakova T. Pedrun ildu: kerdumus // Oma Mua. — 2005. — 15, 22. süvüsk.
- Tiedoiniekkku: Suarnu // Oma Mua. — 2005. — 18. elok.
- Tijani ta mies: (karjalaini starina) / Kert. S. Remsujeva // Vienan Karjala. — 2005. — 14. sulak.
- Treskina Z. Častuškat // Oma Mua. — 2005. — 12. orask.
- Uljanova T. Častuškua // Oma Mua. — 2005. — 14. sulak., 11. elok.
- Varis ta repo: Marija Mihejevan starinoja // Vienan Karjala. — 2005. — 10. pimiek.
- Veikki V. Minä ammui en näi tähtii: Myös talvi; Kažin huoli; ”Piädy alah älä heitä...”; Lukus; ”Minä ammui en näi tähtii...”; Kegäleh; Kukkaro; Aktoruno; Mättähän tuan; ”Ihalmos vihmu...”; ”Ei suo pahuo azuo...”: runuo // Carelia. — 2005. — N:o 12. — S. 141–144.
- ”Keviän küünäl muaman...”: runo // Oma Mua. — 2005. — 3. kevätk.
 - ”Ihalmos vihmu...”; ”Minä ammui en näi tähtii...”: runuo // Oma Mua. — 2005. — 23. kezäk.
 - ”Aunus minun – armas kodi...”: runo // Oma Mua. — 2005. — 7. heinük.
 - Sügüzün runot // Oma Mua. — 2005. — 29. süvüsk.
 - ”Terväh vieröü kondii muata...”; ”Keräilöü tuuli tukkuloih lehtet...”: runuo // Oma Mua. — 2005. — 20. ligak.
 - Hengi: runo // Oma Mua. — 2005. — 8. talvik.
- Viizas saldattu: suarnu / saneli K. Mitrofanova // Oma Mua. — 2005. — 23. tuhuk.
- Vot oli kummua...: Pajo // Oma Mua. — 2005. — 17. tuhuk.
- Volkov A. Elä, Karjal!; Muailman kirikkö; Tuliruno; Joga päivy on hyvä; ”Tuhat tuhanzii tähtii...”; ”En musta, mindäh egläi itkiin...”; Udruniemi; Filosofii: runuo // Carelia. — 2005. — N:o 4. — S. 146–150.
- Časounan kelloine kuuzikos kuuluu...; Heinykuun yö; Pimien tytär; Oman itkun kel; Kallivo; Lendäjät vuvvet; Elokuun vihmu; Muaman sanat; On minul vihua: runuo // Carelia. — 2005. — N:o 11. — S. 154–159.
 - Elä, Karjal!: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 4. toukok. — S. 12.
 - Časounan kelloine kuuzikos kuuluu...: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 14. jouluk. — S. 12.
 - Filosofii; Muailman kirikkö: runuo // Oma Mua. — 2005. — 21. sulak.
 - Karjalan rahvahan pajo // Oma Mua. — 2005. — 2. kezäk.
 - Udruniemi: runo // Oma Mua. — 2005. — 7. heinük.
 - Heinükuun üö: runo // Oma Mua. — 2005. — 28. heinük.
 - Kallivo; Oman itkun kel: runuo // Oma Mua. — 2005. — 18. elok.
 - Elokuun vihmu: runo // Oma Mua. — 2005. — 25. elok.
 - On minul vihua: runo // Oma Mua. — 2005. — 29. süvüsk.

- Runo tulel // Oma Mua. — 2005. — 20. ligak.
- Täs: runo // Oma Mua. — 2005. — 24. külmük.
- Lendäjät vuvvet: runo // Oma Mua. — 2005. — 15. talvik.
- Siämärven val'si: runo // Oma Mua. — 2005. — 22. talvik.
- Talvi: runo // Oma Mua. — 2005. — 29. talvik.

На вепсском языке

Abramov N. "Mikš minä elän, mikš?..": runo // Vienan Karjala. — 2005. — 24. pimiek.

- Tal'ven runod // Kodima. — 2005. — № 12 (tal'vk.).

Jeršova S. Nor' murzei: sarn / S. Jeršova, O. Žukova // Kodima. — 2005. — № 7/8 (heink.). — S. 6.

Zaitseva N. Vauktan unen süles: Unes lendan mä...; Vauktan unen süles; Tämbei uniš sindai nägin, armaz; Mä varastan kezad; Keza om lähen; Mä lendaižin meriden taga; "Minä keradan keraha holed..."; Minun tütrele; Miččed pimedad sügüzen ehtad; Päskhaižen pajo; Elon idu; Oh kodirandan koivut vauged: runod // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 144–150.

- Vauktan unen süles; Elon idu; Unes lendan mä...; Mi om elon jüvä?: runod // Kodima. — 2005. — № 3 (kevaz'k.).

Tark poig; Toi poig mamale razvavazan: starinad // Kodima. — 2005. — № 7/8 (heink.). — S. 6.

На русском языке

Абрамов Н. «Жизнь — мгновенье...»: стихи // Kodima. — 2005. — № 3 (kevaz'k.).

Башнин Ю. Зимний лес: стихи // Kodima. — 2005. — № 12 (tal'vk.).

Конанов Б. «Козье молоко и пятак» или «Как в Киндасове базар образовался» // Kodima. — 2005. — № 3 (kevaz'k.).

Мишин А. «Ингерманландцы! Мои земляки...»: стихи // Kodima. — 2005. — № 2 (uhok.).

Мошников О. Крохи: Памяти Пааво Воутилайнена: стихи // Kodima. — 2005. — № 3 (kevaz'k.).

- На реке Чернильнице: стихи // Kodima. — 2005. — № 12 (tal'vk.).

Силина Е. Новый год: стихи // Kodima. — 2005. — № 12 (tal'vk.).

ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛОРА

На русский язык

Абрамов Н. Колдунья; Глухаринные песни; Поэзия: стихи / пер. О. Мошников // Kodima. — 2005. — № 11 (kül'mk.).

На финский язык

Abramov N. Vepsänmaa; Rukous: runoja / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. marrask. — S. 11.

Ar—Sergi V. ”Rakkaus, rakkaus...”; ”Oi, aja minut kauemmaksi pois...”: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 135–136.

•”Oi, aja minut kauemmaksi pois...”: runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2005. — 29. kesäk. — S. 12.

Bashnin J. Kirjeet; ”Kauhea, kavala ja musta...”: runoja / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2005. — 1. kesäk. — S. 11.

Blok A. Venäjä; Rautatiellä; ”Tsaari, Siperia, Ermak ja vankila...”; Uusi Amerikka; Haarahaukka: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 9. — S. 6–11.

•Haarahaukka: runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. lokak. — S. 11.

Fet A. ”Koivu ja tammi. Oppia voit noilta...”; ”Ikkunain luona sokea...”; Rautatiellä; ”Tuoksuva kevään huumaa vielä...”; Mehiläiset; ”Tulin tervehtimään taloon...”; ”Taas syksypäivän koite kolea...”; ”Näky lumoava...”: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 6–9.

•”Koivu ja tammi. Oppia voit noilta...”: runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2005. — 3. elok. — S. 12.

Gusarov D. Korpi ei tunne armoa: (katkelma) / suom. L. Holm // Karjalan Sanomat. — 2005. — 7. syysk. — S. 11.

Guštšin B. Kahdestaan sateessa; Lohduttajan kypsyys: kertomuksia / suom. J. Hidman // Carelia. — 2005. — N:o 11. — S. 8–22.

Ignatov S. Kärpänen: novelli / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2005. — N:o 10. — S. 7–49.

Inber V. Voitto: runo / suom. A. Äikiä // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 43–44.

Isajeva J. Ensimmäinen mies: [näytelmä] / suom. I. Hännikäinen // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 58–80.

Ivanov An. Luonnonpuisto, pyhä maa: Vuokkiniemi, mun kotini; Luonnonpuisto, pyhä maa: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 113–114.

Kirjushina L. Allekirjoitus kirjaan; ”Ilosta kiitän kevätaikaa...”: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 7.

• “Vaietaan minusta...”; “Taas talvi emäntänä hyörii...”: runoja // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. tammik. — S. 12.

Kostin I. ”Kevättä odottava maa”: Vanha peili; ”Alhaalla lumi. Nukkuu siellä...”; ”Koiranilma, kelirikko, hämäryys...”; ”Kotikyläni tulee uneen...”; ”Kamarisi on siisti ja valoisa...”: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 4. — S. 6–8.

• ”Kevättä odottava maa”: runoja / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2005. — 4. toukok. — S. 12.

Kravtshenko B. Tapaaminen: (katkelma) / suom. I. Hännikäinen // Karjalan Sanomat. — 2005. — 7. syysk. — S. 11.

Leontjev P. Akonlahden kylän viimeiset päivät: kertomus / suom. J. Hidman // Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 72–94.

Leskov N. Vasuri: (Katkelmä) / suom. L. Grönlund // Karjalan Sanomat. — 2005. — 10. elok. — S. 11.

Lezinski M. Sota on sellaista...: kertomus / suom. A. Mašin // Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 144–150.

Meshko T. Noita se on: Kaksiosainen romaani / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2005. — N:o 1. — S. 7–59; N:o 2. — S. 47–119.

• Noita se on: (Katkelmä) // Karjalan Sanomat. — 2005. — 5. lokak. — S. 11.

Mišina O. Sodanaikainen muisto äidistä: runo / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 6.

Moshnikov O. Palomiehen juttuja: Kaunotat ja palomies; Kyllä se hääpäivään mennessä paranee; Pieleen mennyt yritys; Mietteitä; Tšerkesskin erikoisjoukkojen arkea; Neuvokas sotamies; Siveyttä sekin; Paloauton kuljettaja SANYTŠ: kertomuksia / suom. T. Väisänen // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 115–124.

• Savu; ”Metsänisäntä haperoin alla...”; ”Lapsuus, lapsuus. Paju hoikka...”; ”Miten veljeni, menevä viinaan...”: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 10. — S. 88–89.

• ”Lapsuus, lapsuus. Paju hoikka...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. marrask. — S. 12.

Nikolajeva J. ”Vaimo ei kenenkään...”: runo / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 8.

Novikov D. Kiusaus; Tyylin synty: kertomuksia / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2005. — N:o 8. — S. 10–22.

Pekki J. Legenda kapteeni Saxellista: runo / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 80.

Pietiläinen J. ”Koskaan enää en palaa, en...”: runo / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 8–9.

Rudanski S. ”Lennä Ukraina, oi tuuli...”: runo / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 9. — S. 157; Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. lokak. — S. 11.

Severjanin I. Kuninkaan pilkka; Runo Moskovasta; Teillä Maan päällä; Kaikki ne puhuvat samaa; Hän se on; Ja hän nukkuikin nuorena; ”Sattuma ohjaa kohtaloita...”; Orkidea: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 11. — S. 23–26.

•Hän se on: runo // Karjalan Sanomat. — 2005. — 14. jouluk. — S. 12.

Simonov K. Odota, niin palajan...; Maine: runoja / suom. A. Äikiä // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 41–42.

•Odota, niin palajan...: runo / suom. A. Äikiä // Karjalan Sanomat. — 2005. — 1. kesäk. — S. 12.

Soini H. ”Keittiö...”: runo / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 9.

•Jää Biarmiaan: Kaksiosainen näytelmä / suom. T. Ahava // Carelia. — 2005. — N:o 9. — S. 123–155.

Spiridonov A. Jugorno: Marien eepos: Alkulaulu / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 8. — S. 140–143.

Surkov A. Divisioonat marssivat länteen; Punertaa kajo kauhea...; ”Kun sukupolvet tulevat...”: runoja / suom. A. Äikiä // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 39–40.

Sysoikov M. Odotus; ”Oi viini kirpaiseva, viini verraton...”; ”Runoja luen. Ovat kylmät liian...”; Peredelkino: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 11. — S. 93–95.

•Perinnönsaajille: runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. marrask. — S. 11.

Trofimov F. Korppuja ja seteleitä: (Katkelma) // Karjalan Sanomat. — 2005. — 5. lokak. — S. 11.

Tšerepanov N. Kivet tien varrella: kertomus / suom. N. Nordberg // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 63.

Urajeva I. Leikitäänkö siilileikkiä?: kertomus / suom. I. Hännikäinen // Carelia. — 2005. — N:o 12. — S. 41–43.

Utkin J. Pakolaiset; Sisar: runoja / suom. A. Äikiä // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 42–43.

Valentik A. ”Olemme oppineet tuhoa manaamaan...”; ”Oi jumalaton maamme...”; Kirkossa: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 47–48.

•Kirkossa: runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2005. — 3. elok. — S. 12.

Vasiljeva N. Sellaista on elämä: Neljas osa / suom. L. Kolomainen // Carelia. — 2005. — N:o 8. — S. 56–66: Novellin alkuosat julkaistiin Careliassa 1/2001 ja 10/2002.

Veresov D. Zweigin varjo: kertomus / suom. J. Hidman // Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 49–54.

Vysotski V. Hevosia nirsoja: runoja / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2005. — 10. elok. — S. 11.

На карельский язык

Andilahan ruutat: Suarnu / kiänd. J. Jemujev // Oma Mua. — 2005. — 1. talvik.

Bunin I. Pimiet kävelykujot: kerdomus / kiänd. L. Markianova // Carelia. — 2005. — N:o 12. — S. 148–151.

Čehov A. Humalniekan pakina pirun kera: kertomus / kiänt. M. Vlasova // Vienan Karjala. — 2005. — 12. orask.

Kravčenko B. Muaman kirjaine: kerdomus / kiänd. V. Veikki // Oma Mua. — 2005. — 19. orask.

•Huondes: kerdomus / kiänd. Vas. Ivanov // Oma Mua. — 2005. — 14. heinük.

Rubtsov N. Talvipajo / kiänd. I. Suavan // Oma Mua. — 2005. — 17. tuhuk.

Rudanski S. ”Hengiä Ukrajinah, tuuli...”: runo / kiänd. V. Brendojev // Carelia. — 2005. — N:o 9. — S. 156.

Šestakov J. Vanhu nägemine; Torum: runuo / kiänd. A. Volkov // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 138–139.

•Huondes; Valan sanan: runuo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2005. — 3. tuhuk.

Zoščenko M. Uvven Vuvvenke: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2005. — 13. pakkask.

•Suvaičus: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2005. — 10. tuhuk.

•Limonuadu: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2005. — 3. kevätk.

•Leikkavus: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2005. — 17. kevätk.

•Pohjal: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2005. — 7. sulak.

•Kaži da rahvas: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2005. — 23. kezäk.

•Paras huogavo: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2005. — 21. heinük.

•Vägevü keino: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2005. — 11. elok.

•Igävät silmät: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2005. — 13. ligak.

•Ozavu lapsestus: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2005. — 8. talvik.

Tarhanov A. Jürül ristindü: runo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2005. — 10. kevätk.

•Vetropaula; ”On süväin sanua juno pitkü...”; ”Miun silmät on taivahas kiini...”: runuo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2005. — 17. kevätk.

Veikki V. Veroi: kedomus / kiänd. M. Viglijeva // Oma Mua. — 2005. — 20, 27. ligak.

Vella (Aivaseda) J. Valgiet iänet: runo / kiänd. A. Volkov // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 137–138.

Üheksä vellie da sizär: Suarnu / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2005. — 24, 31. kevätk.

На вепсский язык

Rudanski S. ”Puhu döloi Ukrainale...”: runo / känd. R. Lonin // Carelia. — 2005. — N:o 9. — S. 157.

Silakova N. Padanik; Mina: kedomukset / känd. M. Ginijatullina // Kodima. — 2005. — № 4 (sulak.).

Zošcenko M. Sappkaižed: kedomus / känd. N. Abramov // Kodima. — 2005. — № 2 (uhok.).

•Holekahad mehed: kedomus / känd. N. Abramov // Kodima. — 2005. — № 5 (semendk.).

•Irdaline azj: kedomus / känd. N. Abramov // Kodima. — 2005. — № 9 (sügüz’k.).

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

На финском языке

Kyhälä—Juntunen K. Miten jänö talvehtii?: runo // Kipinä. — 2005. — N:o 1. — S. 3.

Pöllä P. Lepakko ja Kana: satu // Karjalan Sanomat. — 2005. — 10. elok. — S. 11.

Šapiro T. Rauha: laulu / säv. D. Tsvibel // Kipinä. — 2005. — N:o 11. — S. 3.

На карельском языке

Mišina O. Ruskei zor'aïne. — Petroskoi: Periodika, 2005. — 31 s.: kuv.

Arv.: Čoma kniigu lapsile // Oma Mua. — 2005. — 22. talvik.; Timonen Ar. Lapset suatih lahjaksi kirja // Vienan Karjala. — 2005. — 22. talvik.; Zaiceva N. Kirjpaličal // Kodima. — 2005. — № 12 (tal’vk.).

* * *

Antonova N. Sogei Semoi; Piäsközet; Keittäi: runuo // Oma Mua. — 2005. — 27. pakkask.

•Keittäi; Sogei Semoi; Tüönämmö pläšniä: runuo // Oma Mua. — 2005. — 9. kezäk.

•Piäsközet; Tīpa—kanaine; Vuotan mamii; Ajammo junal; Čirih!: runuo // Oma Mua. — 2005. — 16. kezäk.

•Tütti Katti; Uinotuspajoine; Ken midä maltau?; Vas'ka; Häkkine; Kottaraine; Üksi, kaksī, kolme: runuo // Oma Mua. — 2005. — 4. elok.

Arvua arvautukset // Kipinä. — 2005. — N:o 4. — S. 12–13.

Brendojev V. Se on sügüzü: laulu / muuz. L. Olešova // Kipinä. — 2005. — N:o 9. — S. 3.

Brendojeva M. Arbua // Kipinä. — 2005. — N:o 11. — S. 10–11.

Dubinina Z. Ainavo musto: laulu / muuz. L. Olešova // Kipinä. — 2005. — N:o 5/6. — S. 3.

•Sinine Peldoine: kedomus // Oma Mua. — 2005. — 28. heinük.

•Kasta vastu: kedomus // Oma Mua. — 2005. — 4. elok.

Gorškova E. Kažinpoigu: Suarnu // Oma Mua. — 2005. — 3. tuhuk.

•Kivi järven rannal: Suarnu // Oma Mua. — 2005. — 19. orask.

•Hukku: Suarnu // Oma Mua. — 2005. — 4. elok.

•Kukkazien pagin: Suarnu // Oma Mua. — 2005. — 11. elok.

•Kiärmöisieni: Suarnu // Oma Mua. — 2005. — 25. elok.

Gubareva A. Kukoin vuozī: runo // Oma Mua. — 2005. — 27. pakkask.

Joki I. Mitä ikkunasta näkyy?: kertomus // Vienan Karjala. — 2005. — 24. kevät.

Karhu I. Velleni ta koira: kertomus // Kipinä. — 2005. — N:o 11. — S. 5.

Kuosalistarina // Vienan Karjala. — 2005. — 10. tuiskuk.

Larionova V. Ruado kaikkii čomendau; Čiučoi: runuo // Oma Mua. — 2005. — 1. süvük.

Mišina O. Kevät: runo // Kipinä. — 2005. — N:o 3. — S. 4.

•Ul'traton; Tüttö da mado: runuo // Oma Mua. — 2005. — 22. süvük.

•Hokkei: runo // Oma Mua. — 2005. — 8. talvik.

•Uvven Vuvven iänet: runo // Oma Mua. — 2005. — 29. talvik.

•Agjatoi juhlu mečas: runo // Vienan Karjala. — 2005. — 22. talvik.

Muamon ihmehlahjat: Karjalaini starina // Vienan Karjala. — 2005. — 23. tuiskuk.

Remsujeva S. Härkä tervattu selkä: (karjalaini starina) // Vienan Karjala. — 2005. — 10, 24. kevät.

Repo ta ukko kalalla: (Karjalaini starina) // Kipinä. — 2005. — N:o 1. — S. 8–9.

Runoja lapsilla // Vienan Karjala. — 2005. — 13, 27. tammik.

- Savin I. Runo lapsile // Oma Mua. — 2005. — 27. pakkask.; 10. külmük.
 Sinitskaja N. Kissi, kissi...: runo // Oma Mua. — 2005. — 10. külmük.
 Ščerbakova T. Nieglikko, keppiine da kužoi: näütelmä // Kipinä. — 2005. — N:o 10. — S. 8–9.
 •Kagrulühtes: kerdumus // Oma Mua. — 2005. — 17. tuhuk.
 Tijani ta mies: (karjalaini starina) / kert. S. Remsujeva // Kipinä. — 2005. — N:o 12. — S. 5.
 Tuttujeva L. Uuzi Vuozi; Lumitiähtüt: runuo // Oma Mua. — 2005. — 29. talvik.
 Usova A. Käydih tytöt kerran meččäh: kerdumus // Carelia. — 2005. — N:o 4. — S. 151–153.
 Uusivuotini kuusi: Rostuon starina // Vienan Karjala. — 2005. — 22. talvik.
 Veikki V. Ken kažile sil'mät da hännän andoi: Näytelmä // Carelia. — 2005. — N:o 8. — S. 152–159.
 •Kukki laulau: Suarnu // Oma Mua. — 2005. — 22. süvüsk.
 Virzuine: ozutelmu / valm. A. Gubareva // Oma Mua. — 2005. — 3. tuhuk.

На вепском языке

- Abramov N. Kalas: runo // Kipinä. — 2005. — N:o 5/6. — S. 16–17.
 •Heinäntego; Kezapäiv küläs: runod // Kipinä. — 2005. — N:o 7/8. — S. 2–3.
 Andrejeva A. Armaz mamoi: laulu / säv. L. Olešova // Kipinä. — 2005. — N:o 3. — S. 3.
 Muštatišed // Kipinä. — 2005. — N:o 4. — S. 7.
 Petuhov A. Mecnikoiden jäl'gidme: kerdumus // Kodima. — 2005. — № 6 (kezak).
 Zaiceva N. Taivahanke sido; Keza om lähen: runod // Kodima. — 2005. — № 4 (sulak).
 •Kuldaine keza i sinine vezi: “Päiväine laskvas kactes...”; “Päiväižen sil'mäine noustatab äkkid...”; ”Lizoi tuli randha rigol...”: runod // Kodima. — 2005. — № 7/8 (heink.). — S. 6.
 •Maman kättepajo; Lizoi voikab; Laukas: runod // Kodima. — 2005. — № 10 (reduk.).

На русском языке

- Дивный остров Киж: [научно-популярное издание для юношества] / [сост.: Д. Н. Москин и др.; текст: В. А. Гущина, Б. А. Гущин; авторы проекта: Д. Н. Москин, Ю. В. Шлейкин]. — Петрозаводск : ПетроПресс, 2005. — 61 с.: ил.
 Рец.: Сярки М. Дивный остров Киж: под таким назв. вышло в свет первое изд. для детей и юношества о знаменитом острове // Курьер Карелии. — 2005. — 19 февр.; Ogneva O. Kiz'in suares nuorele polvele // Oma Mua. — 2005. — 23. tuhuk.;

Timonen Ar. Ihmehuari on nuorison käsissä // Vienan Karjala. — 2005. — 23. tuisuk.;
Abramov N. Znamasine Kizi—saren päiv // Kodima. — 2005. — № 2 (uhok.).

ПЕРЕВОДЫ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

На финский язык

Antsygina Z. Lumikello: kertomus / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2005. — N:o 5/6. — S. 4–5.

• Ihmeellinen nokkonen: satu / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2005. — N:o 7/8. — S. 6.

Danilov V. Katkelma kertomuksista / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2005. — N:o 10. — S. 4–5.

Karpin N. Taikareppu: Miiikkula—vaarin kaskuja / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2005. — N:o 9. — S. 14–15.

Silakova N. Ruusu ja tammi: satu / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2005. — N:o 7/8. — S. 15.

Šapiro L. Kuka tuntee minut?: kertomus / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2005. — N:o 11. — S. 4.

Uspenski E. Sininen vaunu: runo / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2005. — N:o 4. — S. 9.

На карельский язык

Aipin J. Garbaloin da heinükassaine: (Suarnu) / kiänd. A. Volkov // Kipinä. — 2005. — N:o 7/8. — S. 10–11.

Avandol kezriäjät: suarnu / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2005. — 27. pakkask.

Kaksi vellie: suarnu / kiänd. J. Filippova // Oma Mua. — 2005. — 26. orask.

Kultasarvi poro: (saamelaini starina) / kiänt. O. Sokolova // Vienan Karjala. — 2005. — 11. elok.

Mintäh pöllöt hiirie pyyvetäh?: (hantilaini starina) // Vienan Karjala. — 2005. — 27. sajek.

Mintäh särillä silmät ollah ruskiet: (evenkkiläini starina) / kiänt. O. Sokolova // Vienan Karjala. — 2005. — 28. heinä.

Ovčinnikov A. Uvven Vuvven kel, Miškal: kedomus / kiänd. M. Viglijeva // Oma Mua. — 2005. — 13. pakkask.

Pikkarani samaani—tyttö: (eskimosilaini starina) / kiänt. O. Sokolova // Vienan Karjala. — 2005. — 22. syysk.; 13. sajek.

Pikku hiiri suurta maailmaa kiertelömassä: (Eskimossilaini starina) / kiänt. O. Sokolova // Vienan Karjala. — 2005. — 14. heinäk.

Silakova N. Rasvakatti Tim: starina / kiänt. O. Melentjeva // Kipinä. — 2005. — N:o 5/6. — S. 12.

Ščerbakova T. Valgei neičükkäine — kudritukkaine: kedomus // Oma Mua. — 2005. — 23, 30. kezäk.; 7. heinük.

Tuohinenä: (Mansilaini starina) / kiänt. O. Sokolova // Vienan Karjala. — 2005. — 23. kesäk.

Ualto suuri ta ualto pieni: (Englanttilaini starina) / kiänt. V. Karakina // Kipinä. — 2005. — N:o 7/8. — S. 8—9.

Usačev A. Hiiri, kumpani söi kissoja: starina / kiänt. M. Remsujeva // Vienan Karjala. — 2005. — 24. pimiek.

Uspenskii E. Sinine vagonu: runo / kiänd. O. Mišina // Oma Mua. — 2005. — 19. orask.

На вепсский язык

Lühüd kalu: Sarn / känd. J. Aprodu // Kipinä. — 2005. — N:o 7/8. — S. 5.

Mihe jänišal oma pit'käd korvad: (Mansi—rahvahan sarn) / känd. N. Abramov // Kipinä. — 2005. — N:o 1. — S. 10—11.

Mišina O. Uden Voden äned: runo / känd. N. Zaiceva // Kodima. — 2005. — № 12 (tal'vk.).

Noidkatil: (Saamalaine sarn) / känd. N. Zaiceva // Kodima. — 2005. — N:o 1 (viluk).

Silakova N. Tähthakaz vihm: sarn / känd. M. Ginijatullina // Kipinä. — 2005. — N:o 9. — S. 5; Kodima. — 2005. — № 4 (sulak.).

•Sebrastihezoi: sarn / känd. M. Ginijatullina // Kipinä. — 2005. — N:o 10. — S. 7.

•Padanik: kedomus / känd. M. Ginijatullina // Kipinä. — 2005. — N:o 11. — S. 8—9.

•Uden voden čud: sarn / känd. M. Ginijatullina // Kipinä. — 2005. — N:o 12. — S. 11.

ЛИТЕРАТУРА ФИНЛЯНДИИ В ПЕРЕВОДЕ

На карельский язык

Aho J. Nezevikkö, vuaru, suari...: kedomus / kiänd. L. Markianova // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 151—159.

Leino E. Lemminkäizen muamo; Kui on hyvä duumaija: runuo / kiänd. Z. Dubinina // Oma Mua. — 2005. — 20. pakkask.

На вепсский язык

Lardot R. Kargaidajad lindud: Hronika—kirjutez / känd. N. Abramov // Kodima. — 2005. — № 2 (uhok.); № 3 (keváz'k.); № 10 (reduk.); № 11 (kül'mk.).

КРИТИКА, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ФОЛЬКЛОРИСТИКА**На финском языке**

Aamuvanhainen mietiskelijä: 95 vuotta kirjailija Uljas Vikströmin syntymästä / valm. V. Mašin // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 35–43.

Abramov N. Kansalliskieliset lehdet tarvitsevat valtion tukea // Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. helmik. — S. 2.

• Karjalaa ylistävä sanaseppä: Runoilija ja yhteiskuntamies Marat Tarasov täyttää 75 vuotta // Karjalan Sanomat. — 2005. — 31. elok. — S. 11.

Antonova N. Oma Mua—lehti täytti 15 vuotta // Karjalan Sanomat. — 2005. — 8. kesäk. — S. 1, 3.

Armas Mišinin 70—vuotispäiväksi // Kipinä. — 2005. — N:o 2. — S. 3.

Aro J. Vladimir Brendojevia muisteltiin Aunuksessa: Vuosittain järjestettävät runofestivaalit ovat karjalan kielen juhlaa // Karjalan Sanomat. — 2005. — 14. syysk. — S. 10.

• Taidemuseossa alkaa Kalevala—aiheinen luentosarja: Luennot sopivat sekä lapsille että aikuisille // Karjalan Sanomat. — 2005. — 21. syysk. — S. 11.

• Kirjallisuuden trendit muuttuvat vuosikymmenten saatossa: Kirjailija Marja-Leena Mikkola kertoi Suomen kirjallisuuden vaiheista // Karjalan Sanomat. — 2005. — 28. syysk. — S. 11.

• Sergei Pronin on taiteen tuhattaituri: Kansallisen teatterin johtaja kirjoittaa kirjoja, tekee lauluja rakkaudesta ja näyttelee // Karjalan Sanomat. — 2005. — 5. lokak. — S. 10.

Behtere V. Runoilija Kiestingistä: [Leonid Karpov] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 24. elok. — S. 6.

Denisova N. Velhomaailmaan luoja Joanne Rowling: [Harry Potter] // Kipinä. — 2005. — N:o 3. — S. 16–17.

Etnofuturisti Enska [Jakobson] ja tutkija Jevgeni [Bogdanov] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 18. toukok. — S. 11.

Gin J. Sananen Armas Mišinistä // Carelia. — 2005. — N:o 1. — S. 88–91.

Ivanov V. Fjodor Dostojevski pyhäksi // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 141–143.

Jarvanne J. Suomalaisen kirjallisuuden päivä // Kipinä. — 2005. — N:o 10. — S. 16–17.

Jeremei Aipin // Kipinä. — 2005. — N:o 7/8. — S. 10–11.

Karhu T. Nuoria kehoitetaan kirjallisuus— ja valokuvakilpailuun: [M. Gokkojevin muistokilpailu] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. helmik. — S. 15.

Karjalan kirjallisuuden saavutus: [T. Meshko] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 5. lokak. — S. 11.

Karjalasta Karpasteille asti: [A. Timosen 90—vuotispäiväksi] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 18. toukok. — S. 6.

Karkea totuus sodasta: [D. Gusarov] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 7. syysk. — S. 11.

Kirjojen nimikemäärä kaksinkertaistunut Suomessa // Karjalan Sanomat. — 2005. — 28. syysk. — S. 11.

Kolomainen R. Kalevalan uustulkinnalla myötä— ja vastatuulta // Carelia. — 2005. — N:o 2. — S. 3–5.

•Nainen jota miehet eivät ole pystyneet korvaamaan: [T. Staršova] // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 19–25.

•”Hädin tuskin pysyn ajan kannoilla, ja se on taka—ajostani iloissaan”: [M. Tarasov] // Carelia. — 2005. — N:o 8. — S. 48–53.

•Editio castrata eli Klassikot historian ja... kirjallisuuden ulkopuolella // Carelia. — 2005. — N:o 10. — S. 54–58.

•Elämää taidetekstien takana: [J. Žemoitelite] // Carelia. — 2005. — N:o 10. — S. 90–96.

Kornilova J. Leo Närjää muistellen // Karjalan Sanomat. — 2005. — 8. kesäk. — S. 11.

Kostin I. Runoromaani Kalevala: [Uusi A. Mišin ja E. Kiurun venäjännös] // Carelia. — 2005. — N:o 2. — S. 141–147.

Kräkkijev A. Jääkö vain Kalevala—eepos jäljelle karjalaisista? // Karjalan Sanomat. — 2005. — 23. maalisk. — S. 7.

Kuzkina O. Nuori [kirjallisuuden] tutkija [N. Tšikina] lähikuvassa // Carelia. — 2005. — N:o 9. — S. 78–80.

•Aunuksen runofestivaalille tuli Brendojevin tuotannon ihailijoita // Carelia. — 2005. — N:o 10. — S. 50–53.

Kuzmina M. Ortjo Stepanov juhlan aiheena Kepassa // Karjalan Sanomat. — 2005. — 20. huhtik. — S. 13.

Leontjev P. Sanataiteilija ihmisen, rauhan ja ystävyyden asialla: 90 vuotta Antti Timosen syntymästä // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 97–106.

Mashin V. Lokakuisen päivän kaksi tapahtumaa: [Karjalan Sanomain 85—vuotispäivää ja P. Voutilaisen ”Ruskaa ja tuskaa”—kirjan julkaiseminen] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. lokak. — S. 12.

Mašin A. Mies elää joka muistetaan: [P. Voutilainen] // Carelia. — 2005. — N:o 4. — S. 143–145.

Mišin A. Ortjon saari elämässä ja kirjallisuudessa: 85—vuotta kirjailijan syntymästä // Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 128–134.

- Jättie hyvä jälgi muale: [V. Brendojev] // Carelia. — 2005. — N:o 9. — S. 115–122.
 - ”Opetä sydämesi hyvyteen”: (Mihail Sysoikovin 85—vuotispäiväksi) // Carelia. — 2005. — N:o 11. — S. 90–92.
 - Tuli talvi, toi pakkasen: [Talviaiheisen runous] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. tammik. — S. 11.
 - Lähi sydäntä sydän on: [Runous naisesta] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. maalisk. — S. 11.
 - Kirjallisuuden myöhäinen lapsi: [O. Stepanov] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. huhtik. — S. 11.
 - Rintamamiehiä kirjallisuudessa // Karjalan Sanomat. — 2005. — 4. toukok. — S. 11.
 - Lea Helon Petroskoi // Karjalan Sanomat. — 2005. — 1. kesäk. — S. 11.
 - Klassikkojen suomentaja: [L. Grönlund] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 10. elok. — S. 11.
 - Uupumaton taisteilija: [V. Vysotski] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 10. elok. — S. 11.
 - Todellisen elämän kertoja: [Karjalan kirjailijat] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 7. syysk. — S. 11.
 - Ei päivää ilman riviä: [F. Trofimov] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 5. lokak. — S. 11.
 - ”Ottakaa sirpaleet”: [M. Sysoikov] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. marrask. — S. 11.
 - Rakkain työ: [P. Voutilainen] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 9. marrask. — S. 11.
 - Mehevää karjalaista sävyä: [V. Huotarisen ”Kun tikka takoi”—romaanista] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 7. jouluk. — S. 11.
- Nesvitski M. Karjalaiset laukkurit elpyvät uuteen eloon: Kansallinen teatteri teki aikoihin ensimmäisen näytelmän laukunkantajista // Karjalan Sanomat. — 2005. — 30. maalisk. — S. 11.
- Yli 600 teosta hakemassa Vuoden kirja—titteliä // Karjalan Sanomat. — 2005. — 13. huhtik. — S. 11.
 - Kirjakilpailu päättyi yllättäviin tuloksiin: Valokuva—albumi nostettiin Vuoden kirjaksi Karjalassa // Karjalan Sanomat. — 2005. — 4. toukok. — S. 10.
 - Sampo kirjalle ja näytelmälle: Viidestä taidepalkinnosta vain kaksi meni jakoon // Karjalan Sanomat. — 2005. — 8. kesäk. — S. 10.
 - Kirjailijamuseo [O. Stepanov] Haikolaan, mediakeskus Kalevalaan: Suomi ja Venäjä satsaavat kulttuurimatkailuun Vienan runokylissä // Karjalan Sanomat. — 2005. — 3. elok. — S. 11.

•Nuoret periferian keskustassa: Barentsin kirjailijanalut kohtaavat lukijoita nelikielisessä valikoimassa // Karjalan Sanomat. — 2005. — 21. jouluk. — S. 11.

•Khayyam, Shakespeare ja Pushkin puhuvat vepsää: Vepsäläisrunoilija Nikolai Abramov kääntää mielellään maailman klassikoita äidinkielelleen // Karjalan Sanomat. — 2005. — 28. jouluk. — S. 10.

Nikon O. Viimeinen kumarrus Äänisniemelle: [S. Pankratov] // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 152—155.

Poljakova S. Valentin Tšekmasov. Kirjailija Dmitri Gusarovin muotokuva // Carelia. — 2005. — N:o 7. — S. 160—161.

Pulkin V. Olga ja Oleg: [Mišin] // Carelia. — 2005. — N:o 1. — S. 75—79.

Rugojeva N. Ajan kuva: ihmisiä ja vuosia: [M. Masajev] // Carelia. — 2005. — N:o 1. — S. 119—120.

Sidorkin V. Abramov osallistuu uuteen elokuvaan: [Alkuvoimaiset intohimot] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 8. kesäk. — S. 3.

Soini H. Kuva Suomesta Venäjän runoudessa vuosina 1910–1930 / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 76–96.

•Venäläisen proosan ja lehtikirjoittelun Suomi—kuva vuosina 1900–1930 / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2005. — N:o 8. — S. 32–47.

•Venäläisten pakolaiskirjailijoiden Suomi—kuva 1920– ja 1930-luvuilla / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2005. — N:o 10. — S. 113–132.

Starshova T. “Vereltäni suomalainen, venäläinen hengeltäni”: [A. Mišin] // Carelia. — 2005. — N:o 1. — S. 92–96.

•Kansallisen kirjallisuuden klassikko: Nikolai Jaakkolan 100—vuotispäiväksi // Carelia. — 2005. — N:o 4. — S. 81–93.

•Mies monella uralla: Armas Hiiren – Oleg Mishinin merkkipäivälle // Karjalan Sanomat. — 2005. — 16. helmik. — S. 11.

•Ainutlaatuinen kertoja: [N. Jaakkola] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. huhtik. — S. 11.

Svintsov D. Pyyteettömän rakkauden polulla: [V. Danilov] / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2005. — N:o 10. — S. 2–3.

Syrjäläinen J. Enemmän kirjoittajia inkeriläisjärjestöille: Petroskoin kirjoituspaikassa inkeriläisiä opetettiin luomaan suomenkielisiä tekstejä // Karjalan Sanomat. — 2005. — 24. elok. — S. 12.

•Castrenin seuran palkinto suomentajalle Toivo Väisäselle // Karjalan Sanomat. — 2005. — 7. jouluk. — S. 9.

Toivonen R. Antti Timosen sukujuurista // Karjalan Sanomat. — 2005. — 27. huhtik. — S. 12.

Tunnettu satukirjailija: [H.C. Andersen] / valm. I. Veikkolainen // Karjalan Sanomat. — 2005. — 13. huhtik. — S. 15.

Umberg A. Nimikkostipendit jaettu: [J. Arehovskaja ja V. Zaharov] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. tammik. — S. 10.

•Nuoret journalistit ja kirjailijat palkittiin: Kansainvälisestä 2000—luku, aika ja me — kilpailusta halutaan tehdä perinteinen // Karjalan Sanomat. — 2005. — 26. tammik. — S. 11.

•Filmi vepsäläisistä pyörii nyt Pietarin kaapelikanavalla: Podporozhjen kaupungin asukkaat näkivät Armastan—elokuvan ensimmäisinä // Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. helmik. — S. 1, 10.

Vasiljeva N. Norjalainen kirjailija Hans Sande // Carelia. — 2005. — N:o 2. — S. 125.

•Anne Bjørkli kirjoittaa lapsille // Kipinä. — 2005. — N:o 11. — S. 14.

Veikki V. Brendojevin muistofestivaalin valmistaudutaan // Karjalan Sanomat. — 2005. — 23. maalisk. — S. 10.

Vieras kotimaassa: [P. Pöllä] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 10. elok. — S. 11.

Vikström T. [Elämäkerta] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. tammik. — S. 11.

Volkov A. Kirjallisuusyhdistys julkaisee aikakauskirjaansa // Karjalan Sanomat. — 2005. — 16. maalisk. — S. 14.

•Hyvät nimet pitää nostaa kunniaan: Karjalaisia kirjailijoita oli kadonnut taistelukentille ja joutunut vainojen uhreiksi [I. Nikutjev ja A. Kirillov] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 18. toukok. — S. 12.

Volkova N. Haikola vastaanotti juhlavieraita: Kirjailija Ortjo Stepanovin kotikylässä pidettiin Kotikuntalaiset–kirjallisuusfestivaali // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. heinäk. — S. 12.

Vähäsarja I. Eino Karhu arkisto digitaaliseen muotoon: Yli sadan CD-levyn aineisto valmiina tutkimuskäyttöön // Karjalan Sanomat. — 2005. — 20. huhtik. — S. 9.

•Tutkimusretki Karjalan kirjallisuuden lähteille: Kirjallisuusseminaari juhlisti Nikolai Jaakkolan 100—vuotispäivää // Karjalan Sanomat. — 2005. — 20. huhtik. — S. 9.

Zhukov A. Viekkä lapsi Danilovin kirjastoon // Karjalan Sanomat. — 2005. — 12. lokak. — S. 14.

* * *

Huotarinen V. Senni Timonen tarkastelee lyyristä kansanrunoutta // Karjalan Sanomat. — 2005. — 24. elok. — S. 9.

Kansanrunojen uupumaton kerääjä: [V. Jevsejev] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 6. heinäk. — S. 11.

Kolomainen R. Sandran [Stepanovan] kohtalon koulu // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 44–52.

Laulut uudesta sammosta: [Kalevalamittainen eeppinen runoudesta] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. helmik. — S. 11.

Mishin A. Pohjolan Homeros: [Miihkali Perttunen] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 5. lokak. — S. 11.

Moskin D. Vienan Karjala tauluissa ja sydämessä: [taiteilija V. Dobrinin] // Carelia. — 2005. — N:o 5. — S. 81–96.

• Kalevala puunleikkaajan luomistyössä: [Igor Gaškov] // Carelia. — 2005. — N:o 6. — S. 97–109.

• Kalevala taiteilijain silmin / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2005. — N:o 2. — S. 8–9.

Nesvitski M. Kalevaloiden uupumaton venäjääntäjä: [A. Mishin] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 2. helmik. — S. 11.

• Väinämöisen veneen mehevä jälki: [Taiteilija V. Dobrynin] // Karjalan Sanomat. — 2005. — 30. maalisk. — S. 10.

Semakova I. Keneltä lauluja lahjaksi meille? / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2005. — N:o 2. — S. 6.

Sudakov V. ”La laulan liki kottia”: [L. Paraske] // Carelia. — 2005. — N:o 3. — S. 101–104.

Syrjäläinen J. Yli 40 vuotta Karjalan perinnekulttuurin hyväksi: Tutkija Santra Stepanova täytti eilen 75 vuotta // Karjalan Sanomat. — 2005. — 31. elok. — S. 8.

Timonen Ar. Kalevalaa soitetaan sähkökitaralla: Blüher & Mauzer teki eepoksesta seitsemänosainen roksarjan // Karjalan Sanomat. — 2005. — 28. jouluk. — S. 11.

Tonisaar V. Turisteja odotetaan Lönnrotin jalanjäljille // Karjalan Sanomat. — 2005. — 30. maalisk. — S. 6.

Umberg A. Näyttely tuo uuden näkemyksen tunnetusta kokoelmasta: Muinaisrunojen maailma heijastaa eepoksen muutamia aiheita // Karjalan Sanomat. — 2005. — 22. kesäk. — S. 10.

Vienan satuja julkaistiin levyllä: Kertojista enää kuudesosa on tämänilmaisissa // Karjalan Sanomat. — 2005. — 16. maalisk. — S. 10.

На карельском языке

Akilan I. Kirjahmalton alguopastaikirju karjalazile: [Pieni Alku-opastaja Vienan Karjalaisille, 1906] // Oma Mua. — 2005. — 21. heinük.

• Tulisüdämine karjalashengine Iivo Härkönen da hänen kirju ”Laululoi anukselazil” // Oma Mua. — 2005. — 4. elok.

Filippova J. Trošin Ziinan Oma Maa // Oma Mua. — 2005. — 21. heinük.

• Kai ”Oma Mua” ühtes kniigas // Oma Mua. — 2005. — 27. ligak.

Melentjeva O. Eläkkäh karjalaiset kirjailijat meijän syväimissä: [P. Perttu, V. Kuusela, L. Paraske] // Vienan Karjala. — 2005. — 10. tuiskuk.

• Kankasta ta helmijä laukkuryssän koropasta: [Laukkurit—näytelmästä] // Vienan Karjala. — 2005. — 14. sulak.

•Suomalaiset kirjailijat [M.–L. Mikkola ja V. Niinikangas] kerrottih kokemuksesta nuorilla // Vienan Karjala. — 2005. — 13. sajek.

Mironova V. Tozi karjalaine hengi Rahvahallizen teatran laval: [Laukkuriteatrukses] // Oma Mua. — 2005. — 14. sulak.

•Karjalan vahnin tiedolaitos täutti 75 vuotta: [Kielen, literatuurin da historien instituutti] // Oma Mua. — 2005. — 13. ligak.

•Karjalan vanhin tutkimuslaitos: [Kielen, kirjallisuuden ta istorijan instituutti] // Vienan Karjala. — 2005. — 13. sajek.

Mišin A. Armas Mišinin tuomilapsuuvven kirpie maku / Pak. Ar. Timonen // Vienan Karjala. — 2005. — 14. sulak.

•Pitäy nostua sarretujen kirjailijien nimet: Marfa — romaani hävisi sen kirjuttajan Ivon Nikutjevin kera syytettynä // Vienan Karjala. — 2005. — 12. orask.

Nieminen S. Grafikko Viktor Kuusela runoilijana: [Miehen elos—kirjasta] // Vienan Karjala. — 2005. — 23. kesäk.

Nikitina Z. Joga runos — oma mua da rahvas: [Trošin Ziina] // Oma Mua. — 2005. — 4. elok.

Ogneva O. ”Laululippi” joga karjalazeh pereheh // Oma Mua. — 2005. — 27. ligak.

Patrakka M. Hänen südämes eläü Karjalan mua: [V. Kuuselan Miehen elos—kirjasta] // Oma Mua. — 2005. — 27. ligak.

Rettihev H. Mintäh tikka tako karjalaisilla tämmösen osan?: [V. Huotarisen ”Kun tikka takoi”—kirjasta (Joensuu, 2004)] // Vienan Karjala. — 2005. — 11. elok.

Šekspirua vepsän kielel / valm. V. Sidorkin // Oma Mua. — 2005. — 13. ligak.

Timonen Ar. Vienalaiset suatih lisyä Jumalan sanua omalla kielellä: [Apostolien toiminta—kirjasta] // Vienan Karjala. — 2005. — 23. tuiskuk.

Toivonen R. Kontratan Mikin Antti [Timonen] Luusalmesta // Vienan Karjala. — 2005. — 12. orask.

”Täs sünnünrannan minun algu”: [V. Brendojevan festivualin ohjelmu] // Oma Mua. — 2005. — 1. süvusk.

Veikki V. Anuksen mua valmistuu Brendojevan festivualih // Oma Mua. — 2005. — 31. kevät.

Viglijeva M. Vienan Karjala-lehtele — 5 vuotta! // Oma Mua. — 2005. — 10. tuhuk.

•Jumalan annettu n’ero — runoilla muamankielel: Armas Mišinän 70-vuozipäiväks // Oma Mua. — 2005. — 23. tuhuk.

•Lüüdiläzien Seuran uuzi julgavo: [Lüüdilaine—žurnual] // Oma Mua. — 2005. — 4. elok.

•Häi maltoi jättiä oman jälle...: [V. Brendojev] // Oma Mua. — 2005. — 15. süvusk.

• Hiän jätti jälen syväimissä: [V. Brendojev] // Vienan Karjala. — 2005. — 22. syysk.
 Vladimir Danilovan nimine kirjasto / valm. V. Sidorkin // Oma Mua. — 2005. —
 13. ligak.

Volkov A. Roih uuzi žurnualu!: [”Taival”] // Oma Mua. — 2005. — 10. kevät.

* * *

Čikina N. Seesjärven kylissä paissah ta lauletah karjalaksi // Vienan Karjala. —
 2005. — 23. kesäk.

Dubinina Z. Kalevala – meijän ühtehine uarreh // Oma Mua. — 2005. —
 27. pakkask.; 3, 10, 17, 23. tuhuk.; 3, 10. kevät.

Larin Paraske vallotti syväimie // Vienan Karjala. — 2005. — 13. pakkask.

Mironova V. Kalevalan kauti meis tietäh muailmas // Oma Mua. — 2005. —
 3. kevät.

• Väinämöizen venehen jälgi: [V. Dobrinin] // Oma Mua. — 2005. — 24. kevät.

• Rahmannoit seesjärveläzet jäädih mieleh // Oma Mua. — 2005. — 21. heinäk.

• Vienalaiset kylät ta nüijen eläjät [Vitali] Dobrininin kuvissa // Vienan Karjala. —
 2005. — 24. kevät.

Nieminen M. Konsa kuuntelet starinoja, sytytä kynttilät ta ota lapsi yskäh // Vienan
 Karjala. — 2005. — 10. kevät.

Onegina N. Karjalaiset starinat elukoista // Vienan Karjala. — 2005. — 28. sulak.

• Ammuni, ka ei unohutettu: [M. Remsu] // Vienan Karjala. — 2005. — 22. talvik.

Remsujeva R. Valitulla uralla uskollini tutkija: [S. Stepanova] // Vienan Karjala. —
 2005. — 25. elok.

Sokolova O. ”Tuuli toi sata sanua, tuhat ilma tuuvvitteli...”: Kuulusa vienankarjalaini
 runonlauluja Tat’ťana Perttunen 3. elokuuta ois täyttän 125 vuotta // Vienan Karjala. —
 2005. — 11. elok.

Stepanova S. Sandra Stepanova: “Olen ozavu...” / Pagizutti M. Viglijeva // Oma
 Mua. — 2005. — 25. elok.

Sündü heittäü — tieduo tuou / valm. V. Mironova // Oma Mua. — 2005. —
 13. pakkask.

Timonen Ar. Kalevala — mosaiikki kučču // Vienan Karjala. — 2005. —
 23. tuiskuk.

• Kalevalan marafoni Lönnrotin männyn mualla // Vienan Karjala. — 2005. —
 10. kevät.

• Kalevala — eepossua soitetah sähkökitaralla: [M. Potsenkovski] // Vienan
 Karjala. — 2005. — 22. talvik.

На вепсском языке

Ladvlaine N. Vepsän man i rahvahan tetab kaičii: 75 vot tädui vepsän man tetabale mehele Rürik Loninale // Kodima. — 2005. — № 9 (sügüz'k.).

Zaiceva N. Anatoli Petuhovan starinoiden uz' elo // Kodima. — 2005. — № 6 (kezak.).

Vepsläiziden elo tedomehiden silmil: [”Vepsä: Maa. Kansa. Kulttuuri” — kirjan ezituses Suomes] // Kodima. — 2005. — № 5 (semendk.).

На русском языке

Гендер в творчестве современных писателей коренных народов Европейского Севера России: учеб. пособие / сост. и науч. ред. Е. И. Маркова. — Петрозаводск : КарНЦ РАН, 2005. — 210 с. — Из содерж.: Маркова Е. И. Гендер в литературе: от семинарских занятий — к коллективному исследованию: (концепция и методика). — С. 4–18; Маркова Е. И. Проблема гендерной и национальной идентичности в автобиографических повестях современных писателей Карелии. — С. 20–31; Маркова Е. И. Женщина и мужчина во времена исторических катаклизмов в автобиографическом цикле А. Медведской «Незабудки» и в повести С. Залыгина «Незабудка». — С. 32–62; Маркова Е. И. Этапы становления женского самосознания. — С. 63–66; Маркова Е. И. Ассоциация женщин–литераторов Северо-Запада «Мария» (1989–1995) как стимулятор творческой активности женщин–писательниц и как фактор нового распределения ролей на литературной арене Европейского Севера России. — С. 68–75; Маркова Е. И. Образ женщины–творца в триптихе Р. Мустонен «Пеперуда», повести Г. Скворцовой «Дом для тысячи сердец», Э. Орешкиной «Дожди в Проточном переулке». — С. 76–87; Пулькин М. В. Современные жизненные стратегии и гендерный фактор в творчестве Виктора Пулькина и Раисы Мустонен. — С. 88–92; Маркова Е. И. Проблема идентификации писателей–мужчин в Карелии постсоветского периода: (полемиические заметки). — С. 93–98; Сидорова А. П. Наблюдения над текстом «Калевалы»: гендерное насилие в супружеской жизни / А. П. Сидорова, А. Е. Беликова. — С. 126–127; Дубровская Е. Ю. На перекрестных волнах истории: повествование Н. Якколы «Водораздел» о событиях революции и гражданской войны в Карелии. — С. 128–133; Мишин А. И. Проблема гендерного равенства в творчестве карельского поэта Яакко Ругоева. — С. 134–140; Мишин А. И. Финско–ижорская народная поэтесса Ларин Параске и ее пророчества о судьбе России. — С. 158–162; Фомин Н. Н. Построение гражданского общества в России и литература малого вепсского

народа. — С. 163–167; Маркова Е. И. Судьба России и любовь: (гендерные аспекты в романе Татьяны Мешко «Колдун здесь»). — С. 177–182.

Arv.: Krasavtseva N. Yhteistyö poiki artikkelikokoelman // Karjalan Sanomat. — 2005. — 1. kesäk. — S. 13.

* * *

Абрамов Н. Над твоей могилой плачет небо...: [П. Воутилайнен] // Kodima. — 2005. — № 3 (keväs'k.).

•Мы им культуру принесем...: [Р. Казакова] // Kodima. — 2005. — № 6 (kezak.).

•Воспевший Карелию: 1 сентября 75 лет исполнилось Марату Тарасову — поэту и общественному деятелю // Kodima. — 2005. — № 9 (sügüz'k.).

Корниенко А. Первобытные страсти на берегах Онего: [о съемках худож. фильма «Первобытные страсти» с участием вепс. поэта Н. Абрамова] // Kodima. — 2005. — № 7/8 (heink.). — S. 3.

Корниенко Д. Путь к Оскару долог и тернист: [о худож. фильме «Первобытные страсти» с участием вепс. поэта Н. Абрамова] // Kodima. — 2005. — № 11 (kül'mk.).

Поташев В. Поэтический вечер [Н. Абрамова] в филармонии // Kodima. — 2005. — № 11 (kül'mk.).

Поэт и гражданин: 70 лет исполнилось поэту, переводчику, литературоведу Армасу Мишину // Kodima. — 2005. — № 2 (uhok.).

Фомин Н. Любить по-вепски: [о фильме «Армастан»] // Kodima. — 2005. — № 2 (uhok.).